

북한 제1중학교 영어교과서 분석

Analysis of the English Textbooks in North Korean First Middle School

황서연*, 김정렬**

서울미동초등학교*, 한국교원대학교 초등교육과**

Seo-yeon Hwang(heyday98@naver.com)*, Jeong-ryeol Kim(jrkim@knue.ac.kr)**

요약

본 연구는 북한의 수재양성 기관인 제1중학교의 영어교과서를 코퍼스로 구축한 후, 이를 분석하여 언어적 특징을 파악한 연구이다. 그동안 북한의 일반중학교의 영어교과서의 특징들을 파악한 연구는 많았지만, 북한의 수재교육기관인 제1중학교 영어교과서에 대한 연구는 부족했다. 이를 위하여 북한자료센터에서 입수한 제1중학교 1학년, 2학년, 4학년, 6학년 영어 교과서 구성 체계를 살펴보고, 코퍼스를 구축한 후, 워드스미스 툴스 7.0을 활용하여 제1중학교 영어 교과서의 언어적인 특징과 고빈도 내용어를 분석하였다. 기본적인 통계 정보를 살펴본 결과, 학년의 위계에 따라 어휘 수가 증가하지는 않았으나 어휘다양성은 고학년으로 갈수록 순차적으로 높아지는 경향성이 발견되었다. 한편 학년별 고빈도 내용어의 분포를 살펴본 결과, 각 학년별 교과서에 수록된 지문의 주제에 따라 학년별로 큰 차이를 보였다.

■ 중심어 : | 코퍼스 | 북한 수재학교 | 어휘분석 | 북한 영어교과서 |

Abstract

For the purposes of this research, a corpus of words was created from the English textbooks of the “First Middle School” for the gifted in North Korea, and using the corpus, their linguistic characteristics were analyzed. Although there have been many studies that identified the traits of English textbooks in the North Korea’s general middle school, not much focus has been placed on the English textbooks used at North Korea’s First Middle School. Initially, the structure of English textbooks of the first, second, fourth, and sixth grades that had been procured from the Information Center on North Korea was reviewed, after which their corpus was created. Then, by using Wordsmith Tools 7.0, linguistic properties and high frequency content words appeared in the English textbook of the first grade were analyzed specifically. Basic statistical data gathered indicated that while the number of vocabulary did not increase as students progress through the grades, the words used tended to diversify incrementally. In the mean time, a distribution of the high frequency content words by grade illustrated that a big difference was found between the content words used in the English texts of each grade, and it was a subject matter of the texts that determined such difference.

■ keyword : | Corpus | North Korea Gifted Middle School | Vocabulary Analysis | North Korea English Textbook |

I. 서론

급격히 변화하는 세계의 흐름 속에서 정치와 경제 등 북한의 변화는 큰 주목을 받고 있다. 대한민국 정부는 튼튼한 안보를 바탕으로 북한의 올바른 변화를 이끌어 내기 위해 대화와 협력을 통한 ‘한반도 신뢰 프로세스’ 원칙을 일관성 있게 고수하고 있으며[1], 민족동질성 회복과 북한의 주민의 삶의 질 향상, 사회·문화 차원의 교류 확대 등을 위해 꾸준히 노력하고 있다. 그러나 북한은 국제사회의 경고에도 불구하고 핵실험 및 대륙간탄도미사일(ICBM) 발사 등의 도발로 남북 관계를 경색시키고 있으며, 이에 국제사회는 북한에 대한 제재와 압박 수위를 높이고 있다[2].

남북 간의 긴장의 국면에서 북한에 대하여 적절하게 대응하기 위해서는 북한의 사회 문화 전반에 관한 끊임 없는 연구가 필요하다. 교육 분야 역시 이러한 연구의 대상 중 하나이며, 그 중 교과서에 대한 연구는 북한 주민들이 어떤 교육을 받고 있는지를 파악할 수 있는 중요 자료라 할 수 있다. 북한이탈주민들과의 면담을 통해 북한 영어교육의 실상을 파악한 연구에서 북한 영어교육의 주요 수업자료는 영어교과서라고 보고한 바 있다[3]. 따라서 북한의 영어교육의 이해를 위해서는 북한 영어교과서의 다양한 측면을 분석할 필요가 있다.

기존 북한 영어교과서 관련 선행 연구를 살펴보면 북한의 영어교육의 변화 모습과 교과서 구성 체계를 분석한 연구[4], 단원, 소재의 내용적인 측면들을 분석한 연구[5] 등이 있다. 그러나 많은 연구들이 교과서 구성 체계와 외형의 비교, 소재와 내용 구성 분석 등 유사한 분석 기준을 사용하고 있으며, 객관적 데이터에 근거하기 보다는 주관적인 해석이 상당 부분 포함된 결론을 내리고 있다는 지적이 있다[6].

또 다른 선행연구의 흐름 중 하나는 대부분의 연구가 분석 대상으로 북한 일반 중학교의 교과서를 사용했다는 것이다. 우리나라의 영재교육의 열풍과 같이 북한에서도 교육의 전문성 향상과 과학·기술 교육을 강조하고 있으며, 이를 위해 전국 시·군·구에 영재학교인 제1중학교를 설립하였다[7]. 따라서 제1중학교의 영어교과서 분석은 북한 영재교육의 동향을 파악할 수 있을 뿐만

아니라 일반중학교 영어교과서에서 살펴볼 수 없었던 북한 영어교육의 또 다른 측면을 살펴보는 기회를 제공할 것이다.

이에 본 연구에서는 북한의 영재교육을 위한 제1중학교의 영어교과서를 코피스를 구축한 후 분석하여 해당 교과서의 특징을 살펴보고자 한다. 이를 위한 구체적인 연구문제는 다음과 같다.

첫째, 북한 제1중학교의 영어 교과서 구성 체계는 학년별로 어떠한 차이를 나타내는가?

둘째, 북한의 제1중학교 영어 교과서의 코피스 분석을 통하여 학년별 다빈도 내용어로 확인할 수 있는 학년별 교과서의 언어적 특징은 무엇인가?

II. 이론적 배경

1. 북한의 영재교육 및 영어 교육현황

북한에서는 과학기술 분야에 영재 육성의 필요성을 인식하면서 수재학교인 제1중학교를 설립 하였다. 이로써 우리나라의 중등교육 단계에 해당하는 북한의 중등교육체계가 일반중학교 과정과 수재교육인 제1중학교 과정으로 이원화되게 되었다. 제1중학교는 과학기술과 국가발전에 기여할 수재를 양성할 목적으로 1984년 평양에, 다음 해에는 각 도 소재지와 특별시에 설립되었다. 1995년부터는 제1중학교가 증설되었고, 1999년 기준으로는 전국 시·군·구역마다 신설되어 그 수는 200여 개에 이르렀다. 북한 당국은 수재교육이 공산주의 평등교육에 위반되지 않는다고 밝혀왔지만[8], 영재학교의 급격한 증가는 국가 지원 차별과 학력 편차를 발생시켜 학교의 서열화를 야기하고 있다[9]. 이러한 교육 불평등을 해결하기 위하여 북한 당국은 2011년에 보통교육법으로 제1중학교를 중상과도 단위로 축소할 것을 명시하였다.

통일부의 2017 북한이해에 따르면, 과학, 기술 전문분야 양성을 목적으로 하는 있는 제1중학교는 출신 성분이 양호하고 수학과 과학 성적이 뛰어난 학생들만이 입학할 수 있다. 제1중학교는 일반 중학교와 다른 별도의 교재를 사용하며, 농촌지원활동 등 노력동원활동에 면제

된다는 점에서 일반 중학교와 차이가 있다. 제1중학교는 전문대 수준의 특수 교재를 사용하여 자연과학, 컴퓨터, 영어 등을 중점적으로 배운다. 그리고 제1중학교를 졸업하면 김일성 대학과 같은 주요 대학에 진학하며 대학졸업 후에는 과학 기술 분야의 중요 사업에 종사한다[7].

이와 같이 북한의 중등 교육은 일반 중등학교의 영어 교육과 제1중학교, 평양외국어학원 등의 특수교육 기관의 수재영어교육으로 구분한다[10]. 북한의 제1중학교에서는 과학수재들에게 과학적 지식을 향상시키는 것을 중요시 할 뿐만 아니라 다른 학과와 관련된 지식을 소유한 인재를 양성하는 것에 가치를 둔다. 그러므로 서양의 과학기술에 관련된 책을 정확히 이해하는 독해와 번역에 관련된 영어 교육도 중요하게 여긴다.

또한 제1중학교는 북한 일반중학교의 '본보기'의 역할로 제1중학교 영어교육 성과를 일반중등학교에 적용하여 일반중학교 영어교육의 질을 전반적으로 높이도록 하였다[11]. 그리하여 제1중학교를 중심으로 영어교육의 질 향상을 위해 2006, 2007년에 걸쳐 제1중학교 교과과정을 개정하였고 유네스코와 서방 단체들의 원어민 교사가 평양제1중학교와 금성1중학교에서 수업에 직접 참여하는 등의 지원이 제1중학교 영어 교육에 집중되었다[10].

2. 북한 영어교과서 관련 선행 연구

대한민국에서 북한 관련 자료 및 정보를 얻는 것은 그동안 쉽지 않았다. 하지만 1998년 이후 북한의 경제난에 따라 북한이탈주민들의 수가 급격하게 증가하면서[12], 북한 교과서의 입수가 일부분이나마 가능해졌고, 또 그들과의 설문조사와 면담이 이루어지면서 북한 영어교육과 관련한 연구들이 점차 늘어나는 추세에 있다[13]. 기존 북한 영어교과서와 관련한 연구는 외형, 소재, 문화, 어휘 등을 주제로 북한 영어교과서의 특징을 분석[10] 하거나 우리나라 영어교과서와 비교하는 경우[14]가 대다수였다.

우선 영어교과서의 외형을 분석한 연구로는 단원수, 쪽수 등의 체제와 교과서 구성 체제를 남한 교과서와 비교한 이성철(2004)의 연구와 교과서의 상태를 분석한

이루지(2007)의 연구 등이 있다[15][16]. 특히 이루지(2007)의 연구에서는 북한 교과서의 종이의 질과 인쇄 상태가 낫다고 지적하였다.

한편 북한 일반 중학교와 제1중학교 교과서를 비교 분석한 연구로는 이윤희(2015)의 연구가 있다[17]. 이 연구에서는 문화적인 내용에 초점을 두었는데 제1중학교 교과서는 일반중학교에 비하여 타문화에 대한 객관적인 정보와 지역적, 국가적인 배경이 다양하게 드러난다고 보고하였다. 또한, 제1중학교 영어교과서 속에 나타난 문화적인 내용을 연구한 유명근(2008)의 연구가 있다[18]. 제1중학교 4, 6학년 영어 교과서와 일반 중학교 영어교과서의 서구 사회의 생활에 대한 지문이 나타난 경우를 뽑아 분석한 결과 가난과 인종차별 등의 서양에 관한 부정적인 내용을 담고 있음을 확인하였다.

북한 영어교과서를 코퍼스로 구축하여 분석한 연구에는 박약우(2002)와 임지영(2010)이 있다[19][20]. 박약우(2002)는 북한 중학교 교과서를 코퍼스로 구축한 후 우리나라 중학교 교과서의 어휘와 비교하였고, 북한 교과서에는 과학, 정치, 이념교육에 관련된 어휘의 사용이 많다는 것을 발견하였다[19]. 임지영(2010)은 북한고등중학교 4~6학년 읽기 지문의 코퍼스를 구축하여 BNC(British National Corpus)와 비교하였다[20]. 그 결과 북한 일반중학교 읽기 지문의 다빈도 어휘는 BNC와 73% 일치 하였으며, 다빈도 어휘인 *Kim, great, poor, hungry*는 김일성부자를 찬양하고 자본주의 사회를 왜곡하는 정치사상이 반영된 어휘로 해석하였다.

최근의 북한교과서 연구로는 정채관 외(2014)[12]과 김지영(2017)이 있다[21]. 정채관 외(2014)에서는 교과서의 난이도 조절을 위한 어휘 통제의 유무를 남북한 교과서의 큰 차이점으로 꼽았다[12]. 남한은 어휘를 조절하여 교과서 난이도를 맞추지만 북한은 읽기 지문의 소재나 내용에 따라 어휘 사용이 결정되기 때문에 어려운 어휘의 등장 빈도가 높다. 김지영(2017)은 2000년대 북한 일반중학교의 코퍼스를 구축하여 어휘 제시의 양상을 공시적, 통시적으로 분석하였다[21]. 그 결과 두 교과서의 기본 어휘 분포는 유사했지만, 핵심어 분석에서는 북한 영어교과서에서 *chalk, blackboard, recite, icebox* 등의 북한 학생들의 생활을 나타내는 일반 어휘

와 *Juche, Jongil, marshal* 등의 이념적인 어휘가 상대적으로 높은 비율로 등장했다.

이와 같은 선행연구가 있었지만, 교과서의 외형, 소재, 문화, 제한적인 어휘 분석 연구들이 많았으며, 코퍼스를 활용한 경우에도 일반중학교 교과서만을 분석하였다는 점에서 한계가 있다. 또한 기존 제1중학교 영어 교과서에 대한 연구는 문화적인 요소만을 살펴보았다 [17][18]. 이에 본 연구에서는 코퍼스 구축을 통해 제1중학교 영어교과서의 특징을 살펴보고자 한다.

III. 연구 방법

1. 분석대상

본 연구의 분석대상은 현재 국립중앙도서관 내 북한 자료센터에서 입수할 수 있는 북한의 제1중학교 1, 2, 4, 6학년 영어교과서이다. 분석대상인 제1중학교 영어교과서의 저자와 출판연도 등을 중심으로 정리한 결과는 [표 1]과 같다.

표 1. 연구 대상 북한 수재학교 영어교과서 목록

학교급	학년	출판 연도	저자	비고
제1 고등 중학교	6	2000 (초판)	박정운/신통선/최양용/김명집/김창순/신룡근/안혜순	북한자료센터에서 구할 수 있는 학년별 가장 최근의 수재학교 교과서
	4	1999 (4판)	리은필/우건호	
제1 중학교	2	2008 (2판)	김혜영/리승실/전원제	
	1	2007 (미상)	서지 정보 훼손	

출판연도는 제1고등중학교 4학년 교과서만 1999년이 고 나머지 학년은 2000년대의 교과서들이다. 3, 5학년 교과서는 입수가 불가능하여 4개 학년의 영어교과서만을 분석 대상으로 선정했다는 제한점이 있으나, 4개 학년 교과서의 분석으로도 어휘 제시 양상과 학년 간 위계 등 북한 영어교육의 특징을 파악하는데 도움을 줄 수 있을 것이다.

2 분석 방법

본 연구에서는 먼저 북한 제1중학교 영어교과서의 전체적인 구성체계를 학년별로 서문, 본문과 부록을 구분하여 살펴보고, 북한 제1중학교 영어교과서의 특징을 알아보았다. 그 후 제1중학교 영어교과서 코퍼스를 구축하여 워드스미스 툴스(WordSmith Tools 7.0)로 분석하였다. 분석에는 콘코드(Concord), 워드리스트(WordList), 키워드(Key Word)와 같은 워드스미스 툴즈의 주요 기능을 활용하였으며[22], 주요 절차는 다음과 같다.

첫째, 레마처리(lemmatization)를 통해 어휘의 기본형과 변이형을 통합하였다. 둘째, 워드리스트(WordList) 기능을 사용하여 북한 제1중학교 영어 교과서에 쓰인 단어 목록을 작성하고, 어휘 분포와 관련한 정보를 정리하였다. 셋째, 콘코드(Concord) 기능으로 고빈도 내용의 용례를 추출하고, 각 용례가 어떤 문맥에서 사용되었는지 확인하였다.

IV. 연구 결과

1. 제1중학교 영어교과서 구성

교과서 체계는 목차, 머리말, 단원, 문법 요약, 어휘, 추가 읽기 자료로 구성되어 있었다. 목차, 머리말과 단원은 모든 학년에서 제시 되었으나, 부록과 단원 수는 학년별로 차이가 있었다.

표 2. 제1중학교 학년별 영어교과서 구성

	제1중학교 1학년	제1중학교 2학년	제1고등 중학교 4학년	제1고등 중학교 6학년
서문	머리말	머리말	머리말	머리말
단원수	33단원	24단원	18단원	14단원
부록	Classroom English	Irregular Verbs	Supplementary Reading(5개)	Supplementary Reading(4개)
	English Pronunciation	Grammar Summary	Word List	Vocabulary
	Grammar Summary	Vocabulary	The Table of Irregular Verbs	.
	Vocabulary	.	Grammar System(5개)	.
전체쪽수	245쪽	197쪽	152쪽	136쪽

1학년에서는 단원수가 33단원으로 제1중학교 영어교과서 중에서 가장 많았고, 단원이 끝나고 추가 자료로 Classroom English, English Pronunciation, Grammar Summary, Vocabulary가 제시되어 있었다. 1학년 영어 교과서는 다른 학년에는 나와 있지 않은 Classroom English와 English Pronunciation이 제시된 것이 특징이다. Classroom English는 출석과 숙제, 교과서 펼치기와 같은 기본적인 교실 영어를 표로 제시하고 있으며, English Pronunciation은 자음과 모음의 발음 기호를 표로 제시하고 무성음과 유성음을 한글로 설명하고 있었다. Grammar Summary에서는 주제별로 문법사항을 한글로 설명하였고, Vocabulary에서는 어휘를 단원 순서대로 제시하고 있었다. 1학년 교과서는 이처럼 단원 수와 추가 자료가 많은 만큼 245쪽으로 되어 있었다.

2학년 영어교과서는 24단원으로, 모든 단원이 끝나고 교과서 뒷부분에 Irregular verbs, Grammar Summary, Vocabulary가 있었다. Irregular verbs는 불규칙과거동사의 과거와 과거분사 변화형을 표로 나타내고 있다. Grammar Summary에서는 비교급, 최상급과 같은 단원별 주요 문법 사항을 정리하였고, 단원별 어휘목록은 Vocabulary에 제시되어 있으며, 전체 쪽수는 197쪽이었다.

4학년 교과서는 18단원으로 다른 학년 교과서들이 단원이 모두 끝난 후 Grammar System를 제시한 것과는 다르게 3~4개의 단원 사이에 Grammar System을 두었다. 총 5개의 Grammar System에서 문법을 연습할 수 있으며, 단원이 끝나고 교과서 뒷부분에 Supplementary Reading, Word List가 있다. Supplementary Reading은 5개의 보충 읽기 자료로 고학년에서는 읽기를 더 강화하고 있는 것을 알 수 있다. Word List에서는 알파벳 순서로 어휘를 제시하고 있어 1, 2학년에서 단원별로 제시한 Vocabulary와 다른 구성을 보이고 있으며, 전체 152쪽이었다.

6학년 교과서는 14단원이며, 단원이 끝나고 교과서의 뒷부분에 4개의 Supplementary Reading, The Table of Irregular Verbs, Vocabulary가 제시되어 있다. 6학년에서는 추가적인 Grammar Summary는 없지만, 단원 안에 Summary of Grammar라는 부분이 포함되어 있고,

Vocabulary는 4학년과 같이 알파벳 순서로 어휘가 정리되어 있다. 교과서 쪽수는 136쪽으로 가장 적었다.

특히 학년이 올라갈수록 단원수와 쪽수가 줄어드는 경향이 있었다. 1학년에서는 처음부터 알파벳을 익히고 단어를 따라 쓰는 활동을 두어, 교과서 여백이 많고 글자의 크기도 커서 학습 부담이 적을 것으로 예상되었다. 그러나 고학년으로 올라갈수록 여백이 줄고 글자의 크기도 작아지면서 쪽수도 감소하였다.

제1중학교 영어교과서의 세부 구성을 알아보기 위해 1학년 교과서의 목차를 살펴보면 [표 3]과 같다.

표 3. 제1중학교 1학년 목차

영역	단원	단원 제목	쪽수
Part 1 ABC of English	Unit 1	Speak in English!	5
	Unit 2	English alphabet	8
	Unit 3	English words	20
	Unit 4	Speak and write in English!	30
Part 2 Listen and Repeat	Unit 5	Meet Sandy and Sue	52
	Unit 6	Sandy's class	54
	Unit 7	Kick the ball	56
	Unit 8	Are you hungry?	58
	Unit 9	My bag's heavy	60
	Unit 10	There's a man at the door	62
	Unit 11	Are your hands clean?	64
	Unit 12	These shoes are nice	66
	Unit 13	It's a holiday!	68
	Unit 14	There are some letters	70
Part 3 Think and Say in English	Unit 15	Introduction Learn English for Korea!	72
Theme A New Friends	Unit 16	Topic Around the world	79
	Unit 17	Language focus 'this', 'that', 'be'	87
	Unit 18	Revision (Units 15-17)	97
Theme B Where We Live	Unit 19	Topic Our country	100
	Unit 20	Language focus Articles plurals	108
	Unit 21	Revision (Units 19-20)	116
Theme C Animal World	Unit 22	Topic Animal facts	120
	Unit 23	Language focus 'be', 'can', 'can't'	130
	Unit 24	Revision (Unit 25-26)	139
Theme D The Circle of Life	Unit 25	The Circle of Life	145
	Unit 26	Topic Natural food	155
	Unit 27	Language focus Present simple, 'there is/are'	165
Theme E North and South	Unit 28	Topic The Clothes we wear	170
	Unit 29	Language focus Possessive 's', colours	178
	Unit 30	Revision (Units 28-29)	188
Theme F In the Sun	Unit 31	Topic What's the time?	191
	Unit 32	Language focus 'have got', the time	200
	Unit 33	Revision (Units 31-32)	210

1학년에서는 1단원(Unit 1)부터 4단원(Unit 4)까지를 Part 1으로 ABC of English가 나와 있다. 수제학교인 제1중학교 1학년 영어교과서에서도 먼저 알파벳을 배우고 단어를 익히도록 구성하고 있는데, 이것은 소학교 영어교육이 1992년 전후 중단되고 2008년 이후에나 재개되어 그동안 소학교에서 학습해야 할 알파벳을 중학교 1학년에서 가르치게 된 것으로 보인다[12].

1학년 Part 1에서는 ‘Learn the letters(글자들을 배우시오)’, ‘Listen and act(듣고 행동하시오)’와 같이 한글 지시문이 괄호 안에 제시되어 있다. 5단원에서 14단원까지는 Part 2 Listen and Repeat로 듣고 따라 말하는 활동이 주를 이루고 있다. Part 2부터는 지시문이 Listen, repeat and act와 같이 영어로만 나타나 있다. 15단원은 Part 3 Think and Say in English로 듣기, 말하기, 쓰기 활동의 4기능 활동이 제시 되어있다. 16단원부터는 Theme A~Theme F까지 6개의 주제로 한 주제에는 각각 3단원씩 구성이 되어있다.

Part 1의 내용은 알파벳을 익히는 것, 인사하기, 자신의 이름을 말하고 안부를 묻는 것, 사물의 이름을 묻고 답하기 등의 내용으로 구성되었다. 간단한 의사소통기능 중심으로 Listen and say, Look and say, Write의 활동이 제시되었다. Part 2에서는 기본 의사소통기능과 여러 어휘들을 학습하게 되어 있고, Listen, repeat and act로 대화문을 제시한 후에, Drill로 발음과 패턴을 연습하도록 구성되어 있다. Part 3은 듣기, 말하기, 읽기, 쓰기를 할 수 있도록 구성되며 한 단원으로 이루어졌다.

Theme은 총 6개의 주제로 구성되며 한 개의 주제 아래 세 개의 하위 단원으로 이루어져있다. 첫 번째 단원은 Topic, 두 번째 단원은 Language focus, 세 번째 단원은 두 단원에서 학습한 것을 복습(Revision)하는 활동으로 구성된다. 한 단원의 구성은 Vocabulary, Listen and check, Reading and writing, Practice, Review 등으로 이루어진다.

1학년에서 긴 읽기 지문보다는 간단한 대화문과 간단한 그림에 어울리는 단어 쓰기, 십자낱말퍼즐, 마임 등의 게임 활동도 제시되어 있다. 그러나 고학년으로 올라갈수록 읽기와 쓰기의 비중이 더 높아지며, 그림의 양도 줄어 6학년 영어교과서에서는 그림이 전혀 제시

되어 있지 않다. 또한 1학년 영어교과서에서 단원을 구성한 Theme 중심의 단원 구성이 2학년에서도 사용되었지만, 4, 6학년에서는 주제별로 단원을 묶지 않고 단원별 읽기 지문을 중심으로 구성하였다. 이는 1학년, 2학년 영어교과서의 출판시기를 볼 때, 2007년과 2008년에 출판되어 최근에 만들어진, 2007년 제1중학교 교과서는 2000년대 초반 발행 교과서와 다른 큰 변화가 있었다는 선행연구의 언급[10]과 일치하는 결과로 볼 수 있다.

이처럼 북한 제1중학교 영어교과서는 학년별로 전체 교과서의 분량에 급격한 차이를 나타내고, 교과서 구성 체계가 상이함을 확인할 수 있다. 또한 단원의 구성과 단원 안의 활동들도 학년마다 달랐다.

2. 제1중학교 영어교과서 코퍼스의 어휘 정보

북한 제1중학교 영어 교과서의 어휘 규모를 살펴보기 위하여 워드스미스 툴스를 사용하여 학년별 어휘 출현형(Token), 어휘의 유형(Type), 유형/출현형 비율(Type/Token Ratio), STTR 정보를 산출하였다.

표 4. 제1중학교 영어 교과서 코퍼스 기본 정보

	1학년	2학년	4학년	6학년
파일크기 (File Size)	287,118	349,622	284,076	271,740
출현형 (Token)	24,636	29,957	25,602	22,875
유형 (Type)	1,624	2,256	2,723	3,134
유형/출현형 비율(TTR)	6.60	7.53	10.65	13.71
STTR (Standardised TTR)	23.73	28.21	31.58	34.23

학년별 파일의 크기는 2학년 교과서가 가장 크게 나타났고, 1학년, 4학년, 6학년 순서였다. 1학년 교과서는 단원의 수, 추가 자료가 많아 쪽수는 가장 많았지만 여백과 그림이 많고 글자의 크기도 커 파일의 크기는 2학년 교과서 보다 작게 나타났다. 2학년 교과서에는 1학년에 비해 그림의 크기도 작아지고, 내용이 급격히 늘어 코퍼스 전체크기가 가장 큰 것으로 판단된다. 다른 학년에 비해 단원의 수와 쪽수가 가장 적었던 6학년에

서 파일의 크기가 가장 작게 나타났다. 이런 기본정보를 통해 북한 제1중학교 영어교과서는 학년간 일관성 있는 구성이 이루어지고 있지 않으며 학년에 따른 교과서 학습량의 위계가 잘 세워져 있지 않음을 알 수 있다.

어휘의 출현형 수(token)도 2학년 교과서에서 가장 많은 29,957개였으며, 4학년 25,602개, 1학년 24,636개, 6학년 22,875개의 순이었다. 그리고 어휘의 유형수(type)를 살펴보면 학생들이 해당 학년에서 학습하는 어휘 양을 알 수 있는데, 어휘 유형수는 고학년일수록 높게 나타나서 1학년 1,624, 2학년 2,256, 4학년 2,723, 6학년 3,134의 순으로 나타났다.

TTR을 비교해 어휘 활용의 특성을 확인해 볼 수 있지만, 각 학년별 교과서의 어휘의 양과 지문의 길이의 현격한 차이가 나타나 이를 보완하고자 STTR로 확인하였다. STTR은 1학년은 23.73, 2학년 28.21, 4학년 31.58, 6학년 34.23으로 고학년으로 올라갈수록 높아지는 것을 볼 수 있다. 즉, 고학년으로 갈수록 다양한 어휘가 제시되지만, 어휘의 반복은 적어 학습에 부담이 될 것으로 예상된다.

빈도(Frequency)가 높은 학년별 어휘 중에서 내용어 35개를 정리하여 교과서에서 자주 사용된 어휘를 알아 보았다. 이를 정리하면 [표 5]와 같다.

표 5. 제1중학교 1학년 영어 교과서 고빈도 내용어

1학년	2학년	4학년	6학년
write, get, have, listen, look, say, picture, word, unit, sentence, read, two, speak, English, book, country, eat, clock, Susan, name, school, three, bag, Tom, come, animal, big, hello, Kate, play, bear, thank, tiger, number, desk,	write, go, animal, school, word, day, eat, get, make, read, look, one, question, say, listen, year, live, sentence, picture, sun, two, moon, play, time, big think, unit, answer, long, sleep, cold, now, town, come, country	go, make, time, come, see, say, day, one, get, water, use, know, take, work, find, look, sentence, follow, book, tell, word, answer, think, friend, want, house, hear, bee, ask, man, thing, boy, pot, people, year	use, year, people, read, word, one, English, go, come, learn, language, new, get, make, say, computer, grammar, time, fire, follow, day, great, ship, find, begin, country, mean, see, mother, look, know, man, question, way, work,

1학년에서 가장 많이 쓰인 내용어는 *write*로 교과서에서 알파벳과 기본적인 어휘를 따라 쓰기 하도록 제시한 부분이 많기 때문에 빈도가 높았던 것으로 판단된다. *write* 이외에도 *listen, say, read*와 같은 영어의 4기능인 듣기, 말하기, 읽기, 쓰기와 관련된 동사가 많이 사용되었다.

1학년에서는 교실영어와 *hello, thank*와 같은 기본적인 인사말과 감사의 표현을 나타내는 어휘가 많이 사용되었으며, 일상 회화에 사용될 수 있는 *name, Tom, Kate*와 같은 이름을 묻는 어휘가 많이 사용되었다. 사물의 이름을 묻고 답하는 표현과 개수를 묻고 답하는 표현에 많이 사용된, *desk*와 *table*도 고빈도 어휘로 등장하였다. 단원마다 *number*를 익히는 활동이 꾸준히 제시되어 빈도수가 높았고, 이런 고빈도 내용어를 통하여 제1중학교 1학년 영어교과서는 의사소통기능 중심의 학습이 주를 이루고 있음을 알 수 있다.

2학년에서는 *day, sun, moon* 등의 내용어가 고빈도 어휘로 사용되었고, 이를 콘코던스로 용례를 확인해 보면 날씨와 관련된 비가 내리는 원리, 계절의 변화, 태양계 행성들, 중력, 대륙이동설과 같은 지구 과학에 관련된 내용들이 자주 등장하고 있다. 또한 *life, country*가 높은 빈도를 나타내었는데, 콘코던스 검색 후 교과서 단원을 찾아보면 *Culture matters : Life in the town, Culture matters : Life in the countryside*의 단원에서 지역이나 장소에 따른 삶의 모습에 관련하여 사용되었다. 이런 단원들은 지리적인 내용을 담고 있다. *eat, live*와 같은 단어들은 *Food matter* 와 *In the animal world*와 같은 단원에서 음식에 따른 영양소와 육식동물과 초식동물, 동물의 수명과 삶, 종의 분류와 관련한 생물내용에서 반복적으로 사용되었다. 이와 같이 고빈도 어휘들을 통해 알 수 있는 것은, 2학년 교과서는 지리, 과학에 관련된 교과내용을 통합하여 학습하도록 되어있다.

4학년에서는 *friend*가 빈도수가 높고 우정에 관련된 단원인 *friendship*과 갈릴레오의 친구의 이야기를 다룬 단원에서 반복적으로 사용되었다. 4학년은 모든 단원이 읽기 지문 중심으로 구성되고, 그 내용들은 아르키메데스의 왕관에 관련된 이야기와 갈릴레오와 관련된 교훈적인 내용, 이솝우화, 김정일과 김일성 부자의 찬양, 과

학 관련 내용들로 구성되어있다.

6학년에서 *great*이 많이 쓰인 것은 1단원 *Pyongyang* 과 14단원 *An Important Classic Work of the Great Leader Marshal Kim Jong Il*에서 김정일 부자를 *great leader*로 표현하는 부분이 반복되었기 때문으로 판단된다. 6학년에서는 다른 학년에 비해 정치적인 읽기 지문이 더 등장하였다. 또 4학년에서는 교훈적인 이야기가 주를 이루고 있었지만 6학년 지문은 설명문 형식의 지문들이 대부분이었다.

V. 결론 및 제언

북한은 1980년대 중반부터 실용적인 교육을 강조하는 변화를 추진한 이후 인재 양성을 위해 전문 교육과 과학·기술의 중요성을 강조하며 수재 교육을 진행해 왔다[7]. 이에 일반중학교와 다른 영어교과서를 사용하고 있는 수재학교인 제1중학교의 영어교과서 체계를 살펴보고 코퍼스를 구축하고 이를 분석하여, 영어교과서의 내용과 성격을 살펴보았다. 본 연구의 결론은 다음과 같다.

첫째, 제1중학교 학년별 교과서 구성체계가 학년마다 달랐다. 쪽수는 학년이 올라감에 따라 급격히 줄어들어 6학년은 1학년보다 109쪽이 적었다. 단원의 수도 1학년은 33단원으로 가장 많았고 6학년은 14단원으로 이루어져 1학년에 비하여 19단원이나 적었다. 특히 단원 구성 체계는 1, 2학년과 4, 6학년이 달랐다. 1, 2학년에서는 주제 중심으로 3~4단원씩 묶어 구성하였지만 4, 6학년은 단원마다 다른 읽기 지문으로 구성하였다. 단원이 끝나고 제시된 추가 학습 자료들도 학년마다 차이가 있었다.

둘째, 제1중학교 영어교과서 어휘의 정보가 학년의 위계에 따른 분포를 나타내지 않았다. 코퍼스 분석을 통한 어휘의 출현형은 2학년이 가장 많았고 4학년, 1학년, 6학년 순서였다. 그에 반해 학년이 높은 수록 어휘의 유형은 높았다. 선행연구에서 언급한 바와 같이 북한에서는 영어교과서를 만들 때 어휘를 통제하는 기준이나 체계 등이 갖춰져 있지 않다는 점을 확인할 수 있

었다[10]. 또한 6학년에서 어휘의 다양성은 증가하였지만, 어휘의 반복은 작아 학습에 부담을 줄 것으로 예상된다.

셋째, 학년별로 교과서를 이루는 읽기지문의 성격이 다를 수 있다. 고빈도 내용어를 통해 확인할 수 있었다. 고빈도 내용어를 학년별로 정리한 결과, 1학년에서는 기본적인 의사소통 기능에 관련된 어휘들이 많이 사용되었고, 2학년에서는 자연과학과 지리와 관련된 교과 통합적인 내용들이 주를 이루고 있었다. 4학년에서는 교훈적인 주제와 이야기를 다룬 내용들의 어휘의 빈도가 높음을 확인할 수 있었다. 6학년에서는 설명문 위주의 역사적인 이야기와 정치적인 사상에 주입을 위한 글들이 주를 이루고 있었다. 특히 제1중학교 2학년 영어교과서는 통합적인 내용을 주로 담고 있었는데, 이는 2013년도 개정된 북한 일반중학교 1학년 영어교과서에서 발견할 수 있는 특징 중 하나인 다른 교과와의 내용중심 통합의 모습을 2008년 출판된 제1중학교 2학년 영어교과서에서도 볼 수 있다[4].

넷째, 비교적 최근에 출판된 제1중학교 1학년과 2학년 교과서에서는 4기능 통합 활동들이 많이 제시되어 있었다. 듣고 친구들과 답을 비교하기, 듣고 자신의 생각을 말하기, 짝과 묻고 답하기, 단어퍼즐, 십자말퍼즐의 활동이 많이 등장하였다. 또한 짝 활동과 조별 활동이 제시된 것도 특징이다. 그러나 1999년 출판된 4학년과 2000년 출판된 6학년 교과서에서는 읽기 지문 중심의 쓰기와 문법을 익히는 활동이 주를 이루고 있다.

본 연구에서는 연구대상인 제1중학교 영어교과서 출판시기가 1999년 교과서부터 2008년까지로 시대적인 차이가 있었지만, 2007년과 2008년 출판된 제1중학교 1학년과 2학년 교과서를 분석함으로써 북한의 영어교과서 구성체계의 변화된 모습도 살펴볼 수 있었다. 본 연구에서는 제1중학교의 영어교과서 구성 체계를 알아보고 코퍼스를 구축한 후, 코퍼스 분석 도구들을 활용하여 분석했다는 점에서 의미가 있다. 나아가 정확한 영어교과서의 수준과 어휘 및 구성 체계를 비교하기 위해서는 북한 일반중학교와 우리나라 중고등학교의 영어교과서와 비교·분석하여 북한 영재교육의 특징을 파악하는 후속 연구가 필요할 것으로 보인다.

참 고 문 헌

[1] 통일부, 2017 통일백서, 통일부, 2017.
 [2] http://imnews.imbc.com/replay/2017/nw1200/article/4358904_21376.html.
 [3] 정새론, 임현우, “북한이탈주민의 관점에서 본 남북한에서의 영어학습,” *중등교육연구*, 제57권, 제3호, pp.85-111, 2009.
 [4] 조정아, 이교덕, 강호제, 정채관, 김정은 *시대 북한의 교육정책, 교육과정, 교과서*, 통일연구원 연구총서, 통일연구원, 2015.
 [5] 김남식, “북한의 교육제도: 북한영어교육 실태,” *북한*, 제282호, pp.178-187, 1995.
 [6] 이소영, “북한의 영어교과서 연구에 대한 비판적 개관:1994년부터 2013년까지의 내연구를 중심으로,” *외국학연구*, 제28호, pp.83-109, 2014.
 [7] 통일부, 2017 *북한이해*, 통일부, 2017.
 [8] 박찬석, “2010년대 북한 소학교 교육의 전개와 특징에 대한 연구,” *윤리연구*, 제88호, pp.273-299, 2012.
 [9] 조정아, “교육에서의 실리주의와 교육의 불균등 발전: 2000년대 북한 교육의 변화,” *교육사회학연구*, 제17권, 제4호, pp.109-131, 2007.
 [10] 배제이, *북한 영어교육 연구: 2000년대의 변화를 중심으로*, 북한대학원대학교, 국내박사학위논문, 2015.
 [11] 송은경, “강성대국건설의 요구에 맞는 수재교육 체계가 마련되기까지,” *교원선진수첩*, 제3호, pp.23-24, 2011.
 [12] 정채관, 민호기, 박용효, 김소연, *북한이탈고등학생 영어학습 실태조사 및 지원방안 탐색*, 연구보고 RRI 2014-6, 한국교육과정평가원, 2014.
 [13] 김지영, 이제영, 김정렬, “북한 영어 교과서 어휘의 통시적 분석,” *한국콘텐츠학회논문지*, 제17권, 제4호, pp.332-341, 2017.
 [14] 박약우, 김진철, 고경석, 박기화, 정국진, “남북한 중등학교 영어과 교과서 비교분석 연구,” *한국의 국어교육학회*, 제7권, 제2호, pp.163-194, 2000.

[15] 이성철, *북한 영어교과서 내용에 관한 연구: 고등학교 6학년 중심으로*, 인천대학교 교육대학원, 국내석사학위논문, 2004.
 [16] 이루지, *통일을 대비한 남북한 영어교과서 비교·분석*, 서강대학교 교육대학원, 국내석사학위논문, 2007.
 [17] 이윤희, *북한 일반 고등중학교와 영재 중등학교 영어 교과서의 문화 내용 비교 분석*, 서강대학교 교육대학원, 국내석사학위논문, 2015.
 [18] 유명근, *북한 중학교 전학년 영어교과서 지문연구: 서구문화항목을 중심으로*, 아주대학교 교육대학원, 국내석사학위논문, 2004.
 [19] 박약우, “남북한 중등영어 교과서의 어휘 비교 분석 연구,” *한국의국어교육학회*, 제9권, 제4호, pp.165-190, 2002.
 [20] 임지영, *북한 고등중학교 고학년 영어교과서 분석*, 충남대학교 교육대학원, 국내석사학위논문, 2010.
 [21] 김지영, *코퍼스기반 북한 영어 교과서 어휘 분석*, 한국교원대학교 교육대학원, 국내석사학위논문, 2017.
 [22] M. Scott, *WordSmith Tools version 7*, Stroud: Lexical Analysis Software, 2016.

저 자 소 개

황 서 연(Seo-yeon Hwang)

준회원



- 2002년 2월 : 공주교육대학교 초등영어교육학과(학사)
- 2014년 9월 ~ 현재 : 서울미동 초등학교 교사
- 2016년 3월 ~ 현재 : 한국교원대학교 일반대학원 영어교육과

초등영어전공 석사과정 파견

<관심분야> : 초등영어교육, 코퍼스, 연구 종합

김 정 열(Jeong-ryeol Kim)

정회원



- 1996년 ~ 현재 : 한국교원대학교 초등교육과 교수
 - 2012년 ~ 현재 : 한국영어다독학회 회장
 - 2011년 ~ 2012년 : (전) 초등영어교육학회 회장
 - 2013년 ~ 2014년 : (전) 외국어교육학회 회장
 - 2012년 ~ 현재 : Extensive Reading Foundation 이사
 - 2014년 ~ 현재 : Reading in Foreign Languages 저널 편집이사
 - 2015년 ~ 현재 : 교육부 교육과정심의회위원
- <관심분야> : 컴퓨터 활용 영어교육, 초등영어교육, 영어교수법